



grupo de acción sobre erosión, tecnología y concentración

Traductor

Traducción libre del Grupo ETC
sobre la Declaración de la *Conferencia de Alto Nivel sobre
Seguridad Alimentaria Mundial:
Los retos del Cambio Climático y la Bioenergía*

Volumen 5, No. 1 Junio de 2008

Ciao Fao

Otra cumbre para revisar los “errores de siempre”

Asunto: Durante la Cumbre Mundial de la Alimentación que tuvo lugar del 3 al 5 de junio, los gobiernos se las arreglaron para reunir fondos suficientes para mantener a raya las rebeliones por alimentos durante algunos meses, pero todos los problemas de fondo y de largo plazo permanecen sin resolver. En Roma, los gobiernos optaron por un “remedio tecnológico” mítico, encabezado por los agronegocios en colaboración con la Fundación Gates y otros capitalistas filantrópicos que usurpan el sistema multilateral. También vemos una desviación del poder, que se aleja de las muy calumniadas agencias con sede en Roma hacia Naciones Unidas en Nueva York y las Instituciones Breton Woods en Washington. Las reuniones de alto nivel que ocurrirán en el último cuarto de 2008 podrían impactar decisivamente la capacidad del mundo para responder a la actual emergencia alimentaria.

Qué se juega: El fracaso en compensar las políticas fallidas de los últimos 34 años (desde la última crisis alimentaria importante) hace aparecer como chiste las Metas de Desarrollo del Milenio, de reducir a la mitad la población que padece hambre para el 2015. En vez de reducir el número de personas con hambre aproximadamente a 415 millones, la crisis actual podría incrementar la cifra de 862 a 1 200 millones para el año 2025. Un nuevo reporte de Oxfam asegura que las políticas de los países de la OCDE ya arrastraron a más de 30 millones de seres humanos a la pobreza.

En la línea de fuego se encuentran 450 millones de campesinos a los que el Secretario General de la ONU les dice que la producción de alimentos debe aumentar el 50% para el 2030 a pesar de los riesgos que implica el cambio climático. Un reporte de la FAO publicado en marzo de 2008 advierte que un incremento en la temperatura de 3 a 4 grados centígrados podría ocasionar pérdidas de entre 15 y 35% en los rendimientos de los cultivos en África y el oeste de Asia y pérdidas entre 25 y 35 por ciento en el Medio Oriente. Nada de lo que pasó en Roma en junio cambió esas figuras.

Apuestas: En realidad, el foco en Roma no estuvo en la alimentación. Cuando agencias tan conservadoras como el IFPRI y el Fondo Monetario Internacional calcularon que el impacto de los agrocombustibles sobre los precios de la comida sería de aproximadamente 30%, las empresas cañeras de Brasil y los productores industriales de aceite de palma en el Sureste de Asia estaban tan ansiosos como Estados Unidos y Europa por proteger sus credenciales verdes y jugosos subsidios. La industria de los agrocombustibles tuvo que convencer a los países pobres de que dedicar un creciente pedazo de la tierra arable del planeta para alimentar a los automóviles no tendría impacto en la seguridad alimentaria. Es vergonzoso, pero lo lograron.

Foros: La emergencia alimentaria se discutirá en la reunión del G-8 en Julio en Japón y en la reunión de Alto Nivel del Comité de Seguridad Alimentaria de la FAO en Roma, a mediados de octubre y en la Conferencia de la FAO en noviembre, del 17 al 21. Mientras esto pasa, la Fuerza de Tarea de la Secretaría General de la ONU tiene que dar cuentas en septiembre y la tercera reunión de Alto Nivel sobre la Eficacia de la Ayuda que se realizará en Ghana en septiembre también, se podría pronunciar sobre la ineficacia de la arquitectura de Naciones Unidas para la alimentación y la agricultura. Finalmente, la oferta de España de alojar una reunión de seguimiento más tarde este año podría afectar otros foros.

Políticas: Más allá del financiamiento de corto plazo, todo depende de una reestructuración final del sistema de alimentación y agricultura de Naciones Unidas. La experiencia de la crisis alimentaria de 1974 demuestra que cambiar la estructura de manera fundamental en medio de una crisis es peligroso. Si bien urgen cambios vitales, los gobiernos, organizaciones de agricultores y de la sociedad civil necesitan tener sus propios planes para la reunión de alto nivel de mediados de octubre.

El 21 de mayo, justo antes de la Cumbre Mundial de la Alimentación, más de 600 agricultores, pescadores, pastores y otras organizaciones de la sociedad civil publicaron un plan de acción titulado “¡Que no se repitan los errores de siempre!” Desafortunadamente, la Cumbre en Roma cumplió las pobres expectativas que de ella se tenían y ahora las organizaciones deben poner en acción su plan. Antes aquí va un resumen de lo que pasó en Roma a principios de Junio...

La declaración final en cualquier conferencia de Naciones Unidas es importante por dos razones: primero, su lenguaje ofrece un vistazo del estado actual del juego político —tanto por lo que dice como por lo que no dice. Los vistazos pueden desvanecerse pronto y olvidarse en un mes y nadie los extrañará. En segundo lugar, las declaraciones de cierre nos dejan ver quién —y quién no— está en posición de seguir, quién logró el poder. La Cumbre de la Alimentación que terminó en Roma el 5 de junio fue un evento muy desangelado que casi todos consideran un fracaso. Después de 45 años de congresos y cumbres fallidos y muchas promesas falsas, la honestidad es bienvenida. Algunas de las señales para el futuro son muy claras: el poder se está trasladando, de las cuatro agencias multilaterales con sede en Roma, al cuartel general de la ONU en Nueva York y también es obvio que las multinacionales obstaculizan abiertamente el multilateralismo. Están endosando el futuro de nuestra alimentación a las grandes compañías y las grandes fundaciones.

Cumbres políticas: Podría argumentarse que el mundo sólo ha tenido tres conferencias sobre alimentación verdaderamente políticas: en la primera, en Copenhague en 1946, vimos cómo los grandes exportadores de granos (Estados Unidos, Canadá, Australia y Argentina) reprimieron a la recién creada Organización para la Alimentación y la Agricultura y a su entusiasta director general, quien de manera optimista intentó poner a la seguridad alimentaria por encima del comercio mundial de alimentos. Cuando se calmaron las aguas, el director general británico se preparó para un retiro temprano y la FAO se concentró en actividades más mundanas de monitoreo y regulación. La segunda cumbre “verdaderamente política” ocurrió en 1974, durante la última crisis alimentaria importante, cuando se dispararon los precios del petróleo (¿suena familiar?), se colapsaron las reservas de alimentos, hubo sequía, hambruna y la especulación de los mercados motivó tormentas políticas que los países industrializados no pudieron ignorar. La cumbre de 1974 ofreció primeros auxilios, pero se hundió en la retórica (ver el recuadro). Aunque entonces pasó desapercibido, los gobiernos lograron establecer un puñado de “ajustes estructurales” que en la urgencia, desmoralizaron, descentralizaron y devastaron la capacidad de la ONU para lidiar con las necesidades globales de largo plazo en torno a la agricultura y la alimentación. De muchas formas, los cambios estructurales de la crisis los pusieron el escenario para el tercer round sobre la política de la alimentación en Roma, este junio, en momentos en que una versión magnificada de los factores de 1974 llegó para quedarse, aumentada por el altamente politizado espectro del caos climático y la nueva avaricia corporativa de los subsidios para los agrocombustibles.

45 años de falsas promesas

1963 – Hace 45 años Congreso Mundial de la Alimentación (Washington, DC) El presidente Kennedy dijo a los gobiernos “tenemos los medios, tenemos la capacidad de erradicar el hambre y la pobreza de la faz de la Tierra en nuestra generación. Solo necesitamos tener la voluntad.”

1980 – Hace 38 años Congreso Mundial de la Alimentación (La Haya, Holanda) Una sucesión de líderes mundiales repitieron la frase de Kennedy de siete años atrás sin ningún efecto.

1974 – Hace 34 años Conferencia Mundial de la Alimentación (Roma, Italia) El secretario de Estado de Estados Unidos, Henry Kissinger dijo a los gobiernos “dentro de 10 años, ningún niño se irá a la cama con hambre”.

1996 – Hace 12 años Cumbre Mundial de la Alimentación (Roma) Los gobiernos acordaron en que el número de personas que padecen hambre y desnutrición podría reducirse a la mitad en el 2015 (partiendo de una cantidad aproximada de 830 millones, a menos de 415 millones).

2002 – Hace 6 años Cumbre Mundial de la Alimentación más Cinco (Roma) Los gobiernos reafirmaron las Metas de Desarrollo del Milenio sin ninguna modificación.

2008 – Este año Los gobiernos reafirmaron su compromiso de 1996 tomando en cuenta que el número de personas que padecen hambre es ya de 862 millones y podría aumentar otros 100 millones durante la crisis actual. Los gobiernos invirtieron más tiempo discutiendo los subsidios para los agrocombustibles que la hambruna. O, para actualizar a Henry Kissinger, “Dentro de 10 años, ningún automóvil se irá a la cama con hambre.”

Cumbres desplomadas: Que haya acuerdo casi total en que esta última cumbre fracasó es un éxito quijotesco. Ahora no hubo retórica. La mayoría de los gobiernos de la OCDE simplemente agitaron sus presupuestos pretendiendo que tenían dinero nuevo para ayuda en alimentación y agricultura. Dinero que también estaba etiquetado para salud o educación. Solo España y la OPEP ofrecieron contribuciones significativas. (Nadie pasó por alto que la contribución de la OPEP era solo una modesta rebanada de sus exorbitantes ganancias, en tanto que los precios del petróleo amentan a 140 dólares por barril). Sin embargo, el hecho de que los líderes mundiales hayan fracasado públicamente en trabajar sobre la emergencia alimentaria —que cada uno acepta que durará años, tal vez décadas— nos obliga a buscar nuevas estructuras y estrategias.

Ciao FAO: Una vez que los gobiernos asumieron que las nuevas tecnologías son la única esperanza de la humanidad, el siguiente paso es criticar la enredosa estructura del sistema de Naciones Unidas y de las agencias basadas en Roma. Desde 2005, las evaluaciones internacionales independientes de la FAO, el FIDA y ahora (en formato más pequeño) del CGIAR, pusieron al descubierto eventos desastrosos de gobernanza y fracasos de los programas, así como ineficacias cuyo origen puede trazarse al desmembramiento de la FAO a principios de la década de los setenta. El presidente de Francia, Sarkozy, (quien es presidente de la Unión Europea hasta el 31 de diciembre de 2008) ofreció una serie de ideas para su reestructuración. Propuso la formación de un grupo internacional sobre seguridad alimentaria bajo el auspicio de la fuerza de tarea especial sobre crisis alimentaria del secretario general Ban Ki-Moon. Este nuevo grupo incluye agencias internacionales, científicos, negocios agrícolas, nuevas fuentes de financiamiento (es decir, las fundaciones) y la sociedad civil. Sarkozy advirtió que el grupo debería poner fin a las rivalidades entre las agencias que han plagado a las oficinas con sede en Roma por más de tres décadas. El presidente también convocó a la formación de un grupo del tipo del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático para que evalúe la situación actual de la alimentación, los problemas de los futuros proyectos, y para que proponga soluciones tecnológicas. Es interesante que Sarkozy sugirió que este organismo tuviera sede en la FAO —que ya alberga al poco brillante comité científico del CGIAR. Finalmente, Francia propuso una nueva Instalación Mundial para la Seguridad Alimentaria —algo así como una nueva ventana financiera en el FIDA y capaz de recibir fondos de compañías, fundaciones, agencias bilaterales y libre para financiar al mismo rango de actores incluyendo organizaciones de la sociedad civil y organizaciones de productores.

Fue un poco confuso. El nuevo grupo internacional de Sarkozy claramente se encima con la fuerza de tarea del secretario general. La segunda propuesta podría simplemente duplicar el trabajo del Consejo Científico del CGIAR y la tercera propuesta podría complicar aún más los esfuerzos que hace el FIDA —sin ningún dinero nuevo.

Las propuestas de Francia podrían —o no— haberse coordinado con otra oferta de España. El Primer Ministro, José Luis Rodríguez Zapatero, recién reelecto, tomó el piso en Roma para anunciar que España financiaría y organizaría una reunión de seguimiento más adelante este año. La reunión, sugirió, continuaría el trabajo y también aprobaría “una carta de derechos a la seguridad alimentaria.” Por más bien intencionada que sea la oferta de España, la FAO ya planeó otra sesión

de alto nivel para el Comité sobre Seguridad Alimentaria de la ONU-FAO en Roma, cercana al Día Mundial de la Alimentación (16 de octubre) y una sesión especial de la Conferencia de la FAO (que normalmente se celebra cada dos años) ya está propuesta para noviembre, del 17 al 21, para discutir la actual crisis financiera e institucional de la agencia. Mientras tanto, en septiembre, la fuerza de tarea especial informará sus avances a la Asamblea General de la ONU. Lo único claro en todo esto, desde el punto de vista del secretariado de la FAO, es que el poder se está trasladando, de las agencias basadas en Roma hacia las oficinas de Naciones Unidas en Nueva York y las agencias Bretton Woods en Washington. Los esfuerzos para replantear la arquitectura de las agencias mundiales para la alimentación, después de esta última cumbre, parecen un escalofriante deja vú de los setenta. *Ciao Fao!*

Ciao chicos: Según Planet Retail (analistas de mercado) el costo global de la alimentación aumentó, de 5.5 mil billones en 2004 a 8 mil billones este año y se espera que llegue a los 8.5 mil billones en 2009.⁷ El índice de los precios de los alimentos de la FAO aumentó 9% en 2006, 23% en 2007 y ha escalado 54% en los últimos 12 meses.⁸ La FAO pronostica que el mundo gastará 10 mil 35 billones en importaciones de alimentos en 2008, 215 mil millones más que en 2007.⁹ Cada uno de los que tomaron la palabra en Roma reconoció que las familias empobrecidas gastan un promedio de entre 60 y 80 % de su ingreso anual en compra de alimentos y que los precios en la crisis actual están empujando al menos a otros 100 millones de personas a la malnutrición o la hambruna total. Es contra esas figuras que la oferta de la cumbre de aproximadamente 6 mil 800 millones de dólares nuevos deben considerarse. Aparte del nuevo dinero, los gobiernos y las agencias construyeron otra cifra de aproximadamente 7 mil millones en “dinero viejo” que se cambiarían, de la bolsa para salud y educación, a la bolsa para alimentación y agricultura. Una cifra cercana a los 9 mil millones de dinero nuevo y viejo combinados se distribuiría en los próximos dos a cinco años, incluso si los precios de los alimentos continúan aumentando. Estos planes hacen ver como ridícula la promesa de 1974: “dentro de 10 años, ningún niño irá a la cama con hambre”. *Ciao chicos.*

Ciao amigos: El fracaso en ofrecer una cantidad significativa de dinero nuevo pone a los gobiernos a implorar por una sociedad tripartita ente las agencias intergubernamentales, las compañías agrícolas y las grandes fundaciones de capitalistas filantrópicos como Gates, Google y Clinton. En verdad, algunos de los participantes en Roma identificaron especialmente a la Fundación Gates como la esperanza para el futuro de la financiación. Muchos observadores se alarmaron de que los dirigentes de la FAO, del Programa Mundial de Alimentos y del Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola aprovecharan la Cumbre para firmar un memorándum de entendimiento con Kofi Anan como presidente de la Alianza para una Revolución Verde en África (AGRA), la controvertida iniciativa para África Sub-sahariana financiada por la Fundación Bill y Melinda Gates y la Fundación Rockefeller. Si bien los detalles del memorándum no son muy claros, el boletín de prensa de la FAO sugiere una colaboración pragmática que podría poner al CGIAR a producir cultivos transgénicos para Gates con un mercado garantizado por el Programa Mundial de Alimentos (que compraría el grano transgénico para ayuda alimentaria) apoyado por una infraestructura de las compañías agrícolas basada en préstamos y donaciones del FIDA.

La FAO se ocuparía de trabajar con los gobiernos de África para lograr una política que coincida con intereses de otras compañías agrícolas. El hecho de que AGRA y los empleados de Gates ovbieran su estatus de organización no gubernamental y participaran en el foro del sector privado en vez de ir al foro de organizaciones sociales de la Cumbre (que ocurrió al mismo tiempo en el cuarto de al lado) es muy preocupante.

La ONU debería recordar lo que ocurrió en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sustentable en Johannesburgo en 2002, cuando se entusiasmó por estas sociedades tripartitas. Entonces se proclamaron 311 sociedades pero tres años después sólo seis se habían consolidado y nunca volvió a saberse nada de la mitad de todas. *Ciao amigos!*

Ciao al cambio climático: Aunque la Cumbre se organizó para tratar el triple embate del encarecimiento de los alimentos, el cambio climático y los agrocombustibles, el clima se perdió en la confusión. Al final de la Cumbre, pastores Turkana fueron obligados a mudarse a los campos de refugiados de Kenia debido a las extremas condiciones de sequía y el gobernador de Pohnpei en los Estados Federados de Micronesia tuvo que declarar estado de emergencia porque el agua de mar inundaba los campos de malanga. A un piso de distancia del salón de plenarias en Roma, un frustrado funcionario de la FAO echó un vistazo a un nuevo estudio encima de su escritorio, en el que se demuestra que la producción de maíz en África bajará al menos 30% para el 2030 y desaparecerá para el 2050 o antes. A pesar de esto, el tema candente en Roma era el suministro de combustibles para los automóviles y no las reservas de alimentos para las personas. Aún así, el secretario general Ban KI-Moon dijo en la plenaria que la producción de cultivos tendría que incrementarse al 50% para el 2030 y duplicarse para el 2050. ¿Cómo se logrará esto si ignoramos el cambio climático y que la introducción de los agrocombustibles es una nueva competencia para la tierra arable? ¡*Ciao cultivos!*

Ciao a la justicia: Si no puedes ofrecer dinero o músculo, ofrece tecnología. Los líderes mundiales llamaron a los agronegocios para adaptar nuevas tecnologías que “decisivamente” resuelvan el problema del hambre ante el cambio climático. La búsqueda de nuevas tecnologías se relaciona con dos necesidades urgentes: 1) asegurar a un muy preocupado público que existe una solución indolora, de largo plazo, y 2) explicar la masiva expansión de los agrocombustibles por parte de las industrias químicas y las compañías agrícolas en momentos de hambrunas y de la baja en rendimiento de los cultivos por la crisis climática. La industria necesita promover una segunda generación de agrocombustibles que hará florecer milagrosamente los desiertos con etanol para salirse con su gran mentira. Brasil, el líder mundial en etanol de caña, hizo el papel de bravucón, golpeando cualquier intento por introducir razonamiento científico o moral en la Cumbre. Brasil tenía sus animadores corporativos encabezados por el gigante petrolero British Petroleum.

Agrocombustibles y tierras marginales

La definición de conceptos como “subutilizado” o “marginal” puede cambiar como las arenas del desierto. Para cualquiera que busque propiedades, toda la tierra es subutilizada si no la usa el buscador de propiedades. De lo que realmente se trata es de personas marginadas, más que tierras marginales. La tierra siempre es terreno de caza, de pastura, jardín o farmacia para alguien (o todas estas cosas juntas). Si parece “subutilizada” es probablemente debido a su fragilidad o al papel que juega en la protección de los ecosistemas. Quienes proponen un uso más intensivo o diferente de la tierra en cuestión podrían estar perjudicando las formas de vida y la supervivencia de otros.

¿Marginales para quién? Los delegados brasileños en Roma insistieron en que podrían seleccionar áreas marginales del Amazonas que podrían reconvertirse a la producción de caña de azúcar para etanol (pero evitaron hablar de la expansión de la soya en áreas ecológicamente sensibles como Cerrado y Caatinga). Sin embargo, comunidades indígenas como los Ka'apor y los Tembe en Brasil y los Chacoba en Bolivia y los Panare en Venezuela, usan entre el 20 y el 50 por ciento de las especies de árboles para alimentación y otro 10-30 por ciento para medicinas. Esta realidad del Amazonas se repite en bosques y savanas así como planicies semi áridas en todo el mundo. Los migrantes, desde México hasta Indonesia, buscan establecerse para sembrar maíz o arroz o para criar ganado, pero en el proceso buscan calorías adicionales y nutrientes vitales en los bosques a su alrededor. Frecuentemente esas familias llevan consigo especies muy valoradas para adaptarlas a sus nuevas tierras, pero de cualquier forma usan el bosque como fuente directa de alimentos y medicinas y como reservorio genético para mejorar a los parientes domesticados de sus cultivos. Incluso familias campesinas bien establecidas en lugares como Suazilandia y Tailandia ven a los bosques que les rodean como una importante fuente de alimentos después de su cultivo principal. Si bien las mujeres y los niños consumen regularmente alimentos no cultivados, una encuesta entre adultos de África del Este y del Sur demostró que la llamada “cosecha oculta” de alimentos “salvajes” es parte vital de la seguridad alimentaria de las familias. Los bosques y savanas producen vitaminas y minerales esenciales que no pueden cultivarse o comprarse. El uso de esta cosecha oculta varía cada estación, y hay familias que durante semanas dependen casi totalmente de los alimentos silvestres que obtienen durante los meses o semanas previos a la cosecha. En general, los alimentos recolectados de las llamadas “tierras marginales” aportan entre la tercera parte y la mitad de los requerimientos nutricionales de los sectores más pobres de la población rural. En tiempos de altos precios de los alimentos o de hambruna, el acceso a esas tierras marginales es la diferencia entre la vida y la muerte.

Marginal – ¿para qué? ¿Primera generación de suelos “altos en energía/bajos en alimentos”?

La industria de los agrocombustibles argumenta que las plantas como jatrofa pueden crecer en tierras marginales que de otra forma nunca será usadas eficientemente para alimentación de personas o de animales. En otras palabras, de las 80 mil o más plantas vasculares de primer orden conocidas para los humanos, únicamente, ciertos cultivos no alimenticios para combustible pueden sembrarse con intensidad suficiente para ser comercialmente viables como fuente alternativa de energía. Esto desafía la lógica. Si hay tierras marginales (con suelos estériles o erosionados) que pueden producir niveles comerciales de aceite para etanol o biodísel, entonces es científicamente inevitable que las mismas tierras puedan usarse para cultivar especies alimenticias socialmente importantes (y hasta comercialmente significativas). La única diferencia posible es que los agronegocios y las compañías de energéticos están preparadas para invertir —y los gobiernos están preparados para subsidiar— cantidades suficientes de dinero en investigación para que los agrocombustibles se vuelvan realidad, pero no están preparados para hacer eso por la alimentación humana o animal.

Segunda generación: ¿sistemas de biomasa para gas y no para las masas?

La industria también argumenta que desarrollará agrocombustibles de segunda generación que usan encimas novedosas para descomponer la fibra celulósica en sistemas fabriles cerrados. La fibra celulósica puede provenir de troncos de maíz, árboles u otra biomasa que solo podría servir para hacer etanol o biodísel. Pero, si la fibra celulósica puede convertirse eficientemente en alimento para los carros, entonces también podría convertirse en forraje para ganado e incluso en comida para la gente. De nuevo, la diferencia obvia entre las dos opciones es que la industria está preparada para invertir (y recibir subsidios por ello) en combustible para el transporte, y no está interesada en resolver la crisis alimentaria. La respuesta, por su puesto, es apoyar a los agricultores y a la soberanía alimentaria, no las soluciones tecnológicas idealizadas.

Ciao a la pasta, hola gasolina: El tema más caliente en la Cumbre no fue el cambio climático sino el debate sobre los agrocombustibles. Según BioEra, el mercado global de biocombustibles se espera que se expanda de 22 mil millones en 2006 a 110-150 mil millones de dólares para 2020.¹⁰ Los magnates de la energía y los agronegocios tienen claramente una apuesta grande.

De la misma forma, los gobiernos de la OCDE han invertido mucho en subsidios para la producción de agrocombustibles a manera de “solución verde” a los gases de invernadero y al calentamiento global. Algunos gobiernos del Sur como Brasil, esperan obtener mucho efectivo a partir de esta falsa tecnología verde exportando su producción de agrocombustibles a Europa y América del Norte. Por esta razón, la FAO organizó una mesa redonda para debatir sobre bioenergía y que los gobiernos escucharan un amplio rango de opiniones. El panel incluyó un representante de las organizaciones de la sociedad civil, uno de la industria y un tercero de una organización no gubernamental africana que buscaba soluciones locales.¹¹

El panel fue moderado por los ministros de agricultura de Holanda y Panamá. Después de las presentaciones, los delegados hicieron intervenciones y preguntas. Brasil llamó al Grupo ETC “neocolonialista” (debido a nuestra postura contra los agrocombustibles industriales) y mucho del agrario debate giró entorno a la cuestión de las tierras marginales.

En las siguientes páginas el Traductor de la Declaración de la Conferencia de Alto Nivel sobre Seguridad Alimentaria Mundial

¿Qué es un Traductor de ETC?

Llamamos “Traductor” a un documento en que ofrecemos interpretación de los documentos de Naciones Unidas para que puedan usarlos organizaciones de la sociedad civil y gobiernos. El Grupo ETC brinda textos alternativos cuya intención es reflejar de manera más llana el verdadero sentido del documento. La columna de la izquierda contiene el texto del documento de Naciones Unidas y la de la derecha brinda la “traducción” de ETC.

Declarando el fracaso

Traductor del texto: Declaración de la Conferencia de Alto Nivel sobre Seguridad Alimentaria Mundial: Retos del Cambio Climático y la Bioenergía (texto completo: <http://tinyurl.com/4ff2gg>)

Sintetizando nuestra traducción:

Contrario a la opinión de muchos, la Cumbre de la Alimentación de junio, de hecho logró algo. Marcó el principio del fin para los sistemas multilaterales como los conocemos. En los próximos seis meses, la emergencia alimentaria —y las instituciones internacionales para resolverla— podrían ponerse peor.

Traduciendo la Declaración	
Texto abreviado de la Declaración Para consultar el texto completo: http://tinyurl.com/4ff2gg	Traducción del Grupo ETC
Preámbulo	
1. Reafirmamos... visión inmediata de reducir a la mitad el número de personas que sufren hambre o malnutrición a más tardar para el 2015...	<i>La Gran Mentira:</i> nadie en la Cumbre cree que esto pasará. Había 830 millones de personas con hambre o malnutridas en 1996 y ahora hay 862 millones, y se espera que lleguen a ser mil millones 200 para 2025.
Reiteramos que la alimentación no debe ser usada como instrumento para presiones políticas o económicas	<i>Peleas alimentarias:</i> Después de la muy citada confrontación entre Cuba y Estados Unidos, éste último aceptó descaradamente el lenguaje débil de que la alimentación no será usada como arma política- Sin sorpresas. Sin victoria.
También recordamos las Directrices Voluntarias para Apoyar la Progresiva Realización del Derecho a la Alimentación Adecuada...	<i>Derechos alimentarios:</i> Ante fuerte presión de Estados Unidos la declaración evita apoyar el Derecho a la Alimentación y adopta lenguaje mucho más débil.
Reiteramos como inaceptable el hecho de que 862 millones de personas sufran malnutrición...	Bueno, pues hagan algo.
2. ...los precios de los alimentos permanecerán altos en los próximos años	<i>Precios altos:</i> Aceptar esto abre la puerta a la profundización de las acciones nacionales e internacionales. No está mal.
3. ...Por lo tanto, hay una necesidad urgente de... aumentar las inversiones en agricultura, agronegocios y desarrollo rural, tanto de financiamientos públicos como privados.	<i>¿Socios?</i> También es la retórica común en estos días. El primer vistazo a una Gran Alianza del sector privado y público (fundaciones y agronegocios) invirtiendo juntos.

Medidas inmediatas para el corto plazo	
5. a) ...expandir y mejorar su asistencia alimentaria y apoyar programas de respaldo de emergencia ... cuando sea apropiado, mediante compras locales o regionales.	<i>Ayuda alimentaria.</i> Esto puede usarse. Hay aceptación global creciente de que las compras de ayuda alimentaria deben ser a proveedores locales o cercanos. Debe crearse un espacio político para dar seguimiento a las acciones del Programa Mundial de Alimentos y de los donantes de la recalcitrante ayuda alimentaria bilateral. Notar que “cuando sea apropiado” debilita la intención.
5. e) ... Otras medidas ... incluyendo la revisión del servicio de la deuda cuando sea necesario. ... simplificar los procedimientos de elegibilidad de los mecanismos financieros existentes para apoyar la agricultura y el ambiente.	<i>Mecanismos financieros.</i> Más apoyo político (si no práctico) para aliviar y flexibilizar la deuda y presión sobre las instituciones financieras internacionales y el GEF (Fondo Mundial para el Medio Ambiente) para apoyar la agricultura incluyendo la biodiversidad agrícola. Esto tiene algún valor. Notar que “cuando sea necesario” debilita la intención.
6. a) ...ayudar a agricultores, particularmente a los productores en pequeña escala, a incrementar la producción e integrarse con mercados locales, regionales e internacionales.	<i>Mercados.</i> Un paso adelante y otro atrás. Esta referencia a los productores en pequeña escala es extraña y por lo tanto útil. La referencia a los mercados internacionales es predecible y enfatiza el comercio por encima de la soberanía alimentaria.
6. b) ...acceso a semillas, fertilizantes, alimento para animales u otros insumos apropiados, adaptados localmente, así como a asistencia técnica, con el fin de incrementar la producción agrícola.	<i>Insumos.</i> La referencia a las semillas adaptadas localmente ayuda un poco, pero es opacada por el apoyo a los insumos de los agronegocios. Notar, sin embargo, que no hay referencia explícita a la biotecnología a pesar de la presión de Estados Unidos.
6. c) ...iniciativas para moderar las inusuales fluctuaciones en los precios de los granos de cultivos alimenticios. ...asistir a países para que desarrollen sus capacidades de almacenamiento de alimentos	<i>¿Emergencia?</i> Esto abre la puerta para la acción contra los especuladores de commodities y los monopolios de los agronegocios y parece abrir espacio para las compras nacionales y otras formas de control de las provisiones nacionales.
6. d) ...Implementar ayuda para el comercio de embalajes debe ser un valioso complemento la Agenda de Desarrollo de Doha...	<i>OMC (“Seguimos expresándonos”).</i> Micho lenguaje pro globalización. El Norte da ayuda al Sur global para que pueda cumplir las reglas de la OMC.
6. e) ...reafirmamos la necesidad de minimizar el uso de medidas restrictivas que podrían incrementar la volatilidad de los precios internacionales.	<i>¿Restrictivas?</i> Este párrafo tuvo dura competencia. Argentina, especialmente, quería modificar la palabra “restrictiva” por razones domésticas. El lenguaje es ambiguo pero ello puede usarse para actuar contra los especuladores, los monopolios, las patentes y cualquier otra práctica que restrinja el acceso a los alimentos producidos localmente.
Medidas para el mediano y largo plazos	
7. b) ... mantener la biodiversidad es clave para desarrollar una producción sustentable futura. ...prioridad para la agricultura, la silvicultura y los sectores pequeños, con el fin de crear oportunidades que capaciten a los agricultores en pequeña escala, pescadores y pueblos indígenas del mundo, ...beneficio de los mecanismos	<i>¿Comercio del intercambio?</i> Raro, el lenguaje positivo acerca de la biodiversidad y los productores en pequeña escala es un intento para balancear el lenguaje antiguo de la OMC. Sin embargo, la referencia a los flujos financieros sirve para enfatizar el desarrollo y diseminación de las nuevas tecnologías (significativamente, la

financieros y los flujos de inversión...	biotecnología no se menciona).
7.d) Urgimos... al sector privado a que avance decididamente en su inversión en ciencia y tecnología... ..políticas ambientales que facilitarán la inversión en mejores tecnologías agrícolas.	<i>La palabra que no se atreven a pronunciar.</i> Notemos “decisivamente”, palabra que implica que los gobiernos ven la tecnología como la solución central a la crisis. Pero, nuevamente, la declaración falla en apoyar abiertamente la biotecnología. Estados Unidos trató, sin embargo...
7. e) ...Apoyamos... los esfuerzos en la liberalización del comercio internacional en agricultura mediante la reducción de las barreras al comercio y las políticas que distorsionan el mercado.	OMC — con mucho sentimiento, una vez más.
7. f) ... Estamos convencidos de que los estudios en profundidad son necesarios para asegurar que la producción y uso de biocombustibles es sostenible, de acuerdo con ... la necesidad de lograr y mantener la seguridad alimentaria global. ...intercambio de experiencias sobre tecnologías de biocombustibles, normas y regulaciones. Llamamos a las organizaciones intergubernamentales relevantes, incluyendo la FAO, ..el sector privado y la sociedad civil, a que acoja un diálogo internacional sobre biocombustibles...	<i>Desviaciones bioenergéticas:</i> Brasil ya peleó duro por esto. Básicamente, la declaración llama a que la FAO encabece los estudios y desarrolle regulaciones y estándares —que permitan a los gobiernos demorarse en discutir las amenazas inmediatas que implican los abiocombustibles sobre la soberanía alimentaria y la producción de alimentos. Las organizaciones de la sociedad civil están invitadas a aprticipar. No se habla de la oferta de Brasil de organizar una conferencia en noviembre sobre el tema. Note que mientras el tema es “”bioenergía” la referencia se limitó a los “biocombustibles” (es decir, no se discutió nada má allá de cuestiones de transporte).
Monitoreo y revisión	
8. Solicitamos que, [FAO], en relación cercana con WFP y el IFAD así como otras organizaciones internacionales relevantes, incluyendo las que participan en la Fuerza de Tarea de Alto Nivel ..y en colaboración con los gobiernos , la sociedad civil y el sector privado, monitoreen y ...desarrollen estrategias para mejorar...	¿Quién pega primero? Esta es la parte importante. Después de muchos manuscritos, a la FAO aún se le da un papel importante en el seguimiento de los asuntos, pero la Fuerza de Tarea del Secretario General (con base en Nueva York) es prominente aunque discreta. En general se asume que la acción se está moviendo inexorablemente hacia Nueva york y lejos de Roma. Sin embargo, este no será un cambio inmediato rápido. Noten que el CGIAR (aunque es un coorganizador) no está referido, probablemente porque su estructura evitó una prepresentación de perfil alto y no había nadie con la estatura apropiada para defenderlo en las negociaciones. También es de notar que las propuestas de Francia para la estructuras/instalacioes en FIDA, FAO, etc., no se mencionan.
9 ... enfatizamos la importancia del uso efectivo y eficiente de loasrecuros (de Naciones unidas) y otras organizaciones internacionales relevantes.	Limpian su declaración. Esta es una referencia no muy sutil al Tercer Foro de Alto Nivel sobre la Eficacia de la Ayuda, a celebrarse en ghana en septiembre de 2008 y apoya las aspiraciones de coordinación de la Plataforma Global de Donantes para el Desarrollo Rural.

NOTAS

1 Para antecedentes, ver “El cártel de la soberanía alimentaria”, ETC Group Communiqué no. 97. En internet: http://www.etcgroup.org/es/materiales/publicaciones.html?pub_id=676

2 Bretton Woods se refiere a las instituciones establecidas en 1944 (en Bretton Woods, New Hampshire) para regular el sistema monetario internacional –principalmente el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional, con sede en Washington, DC.

3 <http://www.un.org/millenniumgoals/>

4 Lester Brown citado en “Food Prices, World Hunger Up As Ethanol Use Surges – Study,” *Dow Jones Newswire*, 29 de enero de 2008.

5 http://www.oxfam.org.uk/applications/blogs/pressoffice/2008/06/another_inconvenient_truth_bio.html

6 FAO, Boletín de prensa, “Agriculture in the Near East likely to suffer from climate change,” Roma/Cairo, 3 de marzo de 2008. <http://www.fao.org/newsroom/en/news/2008/1000800/index.html>

7 Comunicación personal con lanet Retail, Alemania.

8 FAO, *Food Outlook, Global Market Analysis*, “Food Price Index,” Mayo de 2008.

<http://www.fao.org/docrep/010/ai466e/ai466e16.htm>

9 FAO, Op. Cit. <http://www.fao.org/docrep/010/ai466e/ai466e15.htm>

10 Bio-Economic Research Associates, *Genome Synthesis and Design Futures: Implications for U.S. Economy*, (Reporte especial sobre la Bio-era, por el Departamento de Energía de Estados Unidos), febrero de 2007, p. 91.

11 Los miembros del panel fueron Pat Mooney del ETC Group, el vicepresidente de la división de energía renovable de British Petroleum y el anterior presidente de Nigeria, quien ahora encabeza una ONG que apoya soluciones comunitarias para el problema de la energía.

El Grupo de Acción sobre Erosión, Tecnología y Concentración, Grupo ETC, es una organización internacional de la sociedad civil, con sede en Canadá. En el Grupo ETC nos dedicamos a la promoción de la diversidad cultural y ecológica y de los derechos humanos. Apoyamos el desarrollo de tecnologías socialmente responsables que sirvan a los pobres y marginados. Estamos comprometidos en asuntos de gobernanza que afectan a la comunidad internacional. Monitoreamos el control y propiedad de las tecnologías y la consolidación del poder de las corporaciones.